

**PRZEKŁADOZNAWSTWO LITERACKO-KULTUROWE**  
**WYTYCZNE DOTYCZĄCE PRAC MAGISTERSKICH**

1. Tematy prac magisterskich powstających na kierunku Przekładoznawstwo literacko-kulturowe mieszczą się w szeroko definiowanym obszarze przekładoznawstwa i są uzgadniane z promotorem.

2. Praca powstaje w toku systematycznej współpracy studenta z promotorem (zob. Załącznik 1), w ramach seminarium magisterskiego prowadzonego dla kierunku. Za zgodą kierownika kierunku promotorem może być pracownik naukowy nieprowadzący w danym roku seminarium dla PLK, wówczas jednak recenzentem pracy musi zostać prowadzący seminarium dla PLK lub inny wykładowca związany z PLK i/lub Centrum Badań Przekładoznawczych.

3. Praca powinna dowodzić wiedzy, sprawności analitycznej i interpretacyjnej oraz samodzielności i dojrzałości naukowej studenta, a zatem:

- a) być samodzielną rozprawą naukową o charakterze analityczno-interpretacyjnym, systematyzującym, syntetyzującym lub też stanowić monografię wybranego zjawiska, ujmującą temat z perspektywy oryginalnej na tle istniejącego stanu badań;
- b) zawierać odniesienia do badań naukowych właściwych dla danej dziedziny wiedzy i tematu;
- c) wykorzystywać samodzielnie zgromadzoną i krytycznie zweryfikowaną bibliografię przedmiotu;
- d) dowodzić umiejętności doboru strategii argumentacyjnych i metodologii badań oraz samodzielnego formułowania tez i wniosków;
- e) przedstawiać logicznie skonstruowany, zrozumiały i spójny wywód naukowy;
- f) dowodzić biegłego opanowania stylu naukowego i terminologii;
- g) być starannie przygotowana pod względem językowo-stylistycznym i edytorskim (zob. Załącznik 2).

4. Objętość pracy powinna być adekwatna do tematu. Sugerowane szacunkowe ramy to około 70–100 stron (TNR 12 pkt, interlinia 1,5).

5. Praca podlega procedurom antyplagiatowym, wymogom archiwizacji i wszystkim przepisom ogólnouniwersyteckim regulującym składanie prac dyplomowych ([https://www.ap.uj.edu.pl/?\\_s=1](https://www.ap.uj.edu.pl/?_s=1); informacje dostępne po zalogowaniu). Szczegółowych informacji na temat procedur formalnych udziela sekretariat studencki.

## Załącznik 1

### Sugerowany harmonogram wewnętrzny seminarium magisterskiego

<b>Termin</b>	<b>Postępy w przygotowaniu pracy</b>
Koniec I semestru	złożenie/przedstawienie wstępnego konspektu pracy (tematyka, zarys struktury, wybrana bibliografia)
Koniec II semestru	złożenie jednego (niekoniecznie pierwszego w kolejności) rozdziału pracy
Koniec III semestru	złożenie co najmniej połowy planowanej objętości pracy
Koniec IV semestru (sesja letnia!)	złożenie kompletnej pracy uwzględniającej poprawki promotora i dopracowanej pod kątem językowym i edytorskim

## Załącznik 2

### Sugerowane konwencje edytorskie

*Promotor i student mogą wybrać dowolną konwencję; kluczowe jest jej konsekwentne stosowanie.*

- Tekst główny: Times New Roman 12 pkt, interlinia 1,5, marginesy zwykłe (po 2,5 cm)
- Krótsze cytaty (do trzech wersów) w cudzysłowie, włączone do tekstu głównego, dłuższe w „bloczku” – TNR 12, interlinia 1, wcięcie 1 cm z obu stron.
- Cytaty ze źródeł obcojęzycznych niewydanych po polsku, które nie są przedmiotem analizy przekładoznawczej, student podaje we własnym przekładzie, zaznaczając to w przypisie dolnym przy pierwszym cytacie (np. „Jeżeli nie zaznaczono inaczej, wszystkie cytaty ze źródeł obcojęzycznych podaję we własnym przekładzie – [inicjały studentki]”).
- Odnośniki bibliograficzne: harwardzkie, wewnątrztekstowe (Autor Rok: Strona); przypisy dolne służą celom merytorycznym (uzupełnieniu informacji z tekstu głównego).

### Przykładowy zapis bibliograficzny

- artykuł w czasopiśmie

Adamczyk-Garbowska, Monika. 2011. *Przekład literacki w Polsce – stan badań nad jego historią i postulaty na przyszłość*, „Lingwistyka Stosowana” 4, 69–74.

- monografia autorska

Apter, Emily. 2006. *The Translation Zone. A New Comparative Literature*, Princeton: Princeton University Press.

- rozdział w antologii/tomie zbiorowym

Adamo, Sergia. 2006. *Microhistory of Translation*, w: Georges Bastin, Paul Bandia (red.), *Charting the Future of Translation History*, Ottawa: University of Ottawa Press, 81–100.

Even-Zohar, Itamar. 2009. *Miejsce literatury tłumaczonej w polisystemie literackim*, tłum. Magda Heydel, w: Piotr Bukowski, Magda Heydel (red.), *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków: Znak, 197–203.

- publikacja elektroniczna

Dawidowicz-Chymkowska, Olga. 2021. *Ruch wydawniczy w liczbach 2020*, Biblioteka Narodowa, <https://www.bn.org.pl/raporty-bn/ruch-wydawniczy-w-liczbach/ruch-wydawniczy-w-liczbach-2020-k> (dostęp 20.10.2021).